

FRASES

en Español

y

Tzotzil de Chenalhó

Por

Manuel Pérez Arias

Mayo, 1974

(25 copies)

FRASES PARA SALUDAR

Español

1. Buenos días.
Buenas tardes.
Buenas noches.
2. ¿Cómo está usted?
3. Bien, gracias.
¿Y usted?
4. Estoy bien.
5. ¿Cómo está su papá?
6. Está bien.
7. ¿Y su mamá?
8. Ella también está bien.
9. Bueno. Ya me voy.
Con su permiso.
10. Sí. ¿Qué le vaya bien!
Nos vemos.
Hasta luego.

Tzotzil

1. ?Me li'oyote? ¿Me nacalot?
2. ¿C'u xa'elan?
3. Lec oyun. ¿Vo'ot eq'ue?
4. Lec oyun ec.
5. ¿C'u x'elan atote?
6. Lec oy.
7. ¿C'u x'elan ame'?
8. Lec oy noxtoc.
9. Lec oy. Ta xibat xa.
10. Tsotsan me batel.
Te jc'opan jbatic.
Tana to.

* * * * *

FRASES PARA VIAJAR

Español

1. ¿A dónde va?
2. Voy a San Cristóbal.
3. ¿Cuánto cuesta el pasaje?
4. Cinco pesos.
5. ¿A qué hora va a salir?
6. A las nueve de la mañana.

Tzotzil

1. ¿Bu chabat?
2. Ta xibat ta Jo'bel.
3. ¿C'u yepal stojol pasaje?
4. Vo'ob pexu.
5. ¿C'usi hora chloc' batel?
6. Ta baluneb hora oc'om.

FRASES PARA COMPRAR Y VENDER

Español

1. ¿A dónde va?
2. Voy al mercado.
3. Yo también voy allí.
4. Bueno. Vámonos.
5. Quiero comprar
frijoles, plátanos,
y maíz.
6. Aquí se venden.
7. ¿Cuánto valen los
frijoles?
8. Tres pesos el bote.
9. Es muy caro. Le doy
dos.
10. No puedo.
11. Bueno. Le doy dos
cincuenta.
12. Muy bien. Aquí tiene
usted.
13. Gracias
14. A usted.

Tzotzil

1. ¿Bu chabat?
2. Ta xibat ta ch'ivit.
3. Jech ta xibat tey ec.
4. Lec oy. Batic.
5. Ta jc'an ta jman
chenec' schi'uc lo-
bol schi'uc ixim.
6. Li' ta schonic.
7. ¿C'usi stojol li
cheneq'ue?
8. Oxib pexu jun bote.
9. Toj toyol stojol.
Ta xcae'bot chib.
10. Mu jc'an.
11. Lec oy. Chacac'bot
ta vo'ob toston.
12. Lec oy. Ich'o.
13. Colaval
14. Mu c'u xcaltic.

FRASES PARA HABLAR CON EL MEDICO

Español

Tzotzil

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. ¿Quién está enfermo?
Yo. | 1. ¿Boch'o ip cha'i?
Vu'un |
| 2. ¿Está usted enfermo? | 2. ¿Me vo'ot ip chava'i? |
| 3. Sí, estoy enfermo. | 3. Toj ipun. |
| 4. ¿Qué le duele? | 4. ¿C'usi c'ux chava'i? |
| 5. Me duele la cabeza. | 5. Toj c'ux iol. |
| 6. ¿Cuándo le empezó
la enfermedad? | 6. ¿Bu hora la'ipaj? |
| 7. Hace mucho tiempo. | 7. Vo'onetic xa. |
| 8. ¿Tiene usted calen-
tura? | 8. ¿Me oy c'ac'ubel? |
| 9. Tengo calentura. | 9. Oy c'ac'ubel. |
| 10. Tuve calentura
anoche. | 10. Tsots c'ac'ubel
ica'i samel. |
| 11. Sería bueno si re-
gresa usted
mañana. | 11. Ja' lec me chasut
tal oc'ome. |
| 12. Yo lo curo a usted. | 12. Vu'un ta jpoxtaot. |